

## UNIDAD DIDÁCTICA 5 (UD5). TRADUCCIÓN DE MEMORIAS ANUALES E INFORMES FINANCIEROS

### TAREA FINAL

#### FICHA DE LA TAREA

**TÍTULO:** Traducción a lengua española de fragmentos de memorias anuales e informes financieros

**MODALIDAD DE LA TAREA:** MIXTA (PRESENCIAL/NO PRESENCIAL); los textos serán traducidos por el estudiante fuera del aula y revisados en diferentes sesiones presenciales.

**CARÁCTER DE LA TAREA:** NO OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA (Ev. S)

**DINÁMICA:** INDIVIDUAL (aunque la revisión de los mismos se llevará a cabo de forma grupal)

#### MATERIALES:

Los textos originales para llevar a cabo esta tarea, y cuyo título se especifica a continuación, se encuentran en la carpeta “Materiales tarea final UD5” (ubicada en la UD5 de la plataforma de la asignatura):

- Encargo 1. Roche Group Consolidated Financial Statement
- Encargo 2. Accounting Policies. Daily Mail and General Trust, Plc.
- Encargo 3. Dairy Crest Group. Interim Results Announcement.
- Encargo 4. Accounting Policy. Intangible Asset. University New South Wales
- Encargo 5. Statement of Accounting Policies and Cash Flow Statement. Alexon Group
- Encargo 6. Probeef Balance Sheet

Para llevar a cabo esta tarea, podrás utilizar las diferentes fuentes bibliográficas que aparecen recogidas en la UD1, así como el glosario colaborativo de términos económicos y financieros que habéis realizado en la segunda tarea de la UD3.

#### DESARROLLO DE LA TAREA

1. Lee con detenimiento las especificaciones del encargo de traducción.
2. Lee de forma comprensiva el texto (TO) que has de traducir, presentando especial

	<p>atención a los mecanismos cohesivos que se emplean, la función e intencionalidad que tiene, etc.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3. Señala en esta primera lectura aquellas unidades que no comprendes y trata de deducir por el contexto a qué se refieren.</li> <li>4. Busca documentación paralela en la web sobre el tema abordado en el TO y elabora un minicorpus de textos.</li> <li>5. Realiza un "barrido" terminológico del minicorpus que has elaborado, con el fin de encontrar equivalentes a algunos de los términos especializados que aparecen en el TO.</li> <li>6. Comienza a traducir el texto (fase de transvase lingüístico) utilizando una memoria de traducción (por ejemplo SDL TRADOS).</li> <li>7. Cuando hayas traducido el texto completo, revísalo con cuidado y realiza las modificaciones que consideres oportunas con el fin de obtener una versión definitiva lo más coherente posible con las particularidades del encargo.</li> <li>8. El texto meta obtenido será revisado y comentado en el aula por los discentes y la docente de la asignatura.</li> </ol>
TIEMPO ESTIMADO: 2 horas /texto	
FECHA LÍMITE DE ENTREGA: la revisión del primer texto de la tarea tendrá lugar en la sesión presencial del 12 de mayo de 2011. El resto de los textos se revisarán y comentarán en las siguientes sesiones presenciales.	
EVALUACIÓN DE LA TAREA: EVALUACIÓN FORMATIVA.	